Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obłudnicy oblicze nieba i ziemi wiecie jak rozpoznawać zaś pory tej jak nie rozpoznajecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obłudnicy!\* Oblicze ziemi i nieba umiecie rozeznawać, więc jak to jest, że nie umiecie rozeznawać tego czasu?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Obłudnicy, oblicze ziemi i nieba umiecie badać, pory zaś tej jak nie umiecie badać? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obłudnicy oblicze nieba i ziemi wiecie (jak) rozpoznawać zaś pory tej jak nie rozpoznajecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obłudnicy! Potraficie właściwie odczytać znaki na ziemi i niebie, więc jak to się dzieje, że nie umiecie rozpoznać obecnego czasu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obłudnicy, wygląd nieba i ziemi umiecie rozpoznawać, jakże więc obecnego czasu nie rozpoznajecie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłudnicy! postawę nieba i ziemi rozeznawać umiecie, a tego czasu jakoż nie poznawacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłudnicy, postawy nieba i ziemie doświadczać umiecie, a tego to czasu jako nie doświadczacie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obłudnicy, umiecie rozpoznawać wygląd ziemi i nieba, a jakże chwili obecnej nie rozpoznajecie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obłudnicy! Zjawiska ziemi i nieba umiecie rozpoznać, a jakże więc nie umiecie rozpoznać obecnego czasu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obłudnicy! Wygląd ziemi i nieba umiecie rozpoznawać, a obecnego czasu nie potraficie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obłudnicy! Umiecie rozeznawać to, co dzieje się na ziemi i niebie, a czemu nie potraficie rozeznać obecnego czasu? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Obłudnicy, wygląd ziemi i nieba umiecie rozpoznawać, a jak to możliwe, że obecnej chwili nie umiecie rozpoznać? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy obłudni! Potraficie tłumaczyć zjawiska przyrody, a nie umiecie poznać tej doniosłej chwili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obłudnicy! Potraficie rozpoznać wygląd ziemi i nieba, czemuż więc nie umiecie rozpoznać tego czasu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лицеміри, вид неба й землі вмієте розпізнавати, чому ж не вмієте розпізнавати теперішнього часу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Grający rolę pod kimś, to doistotne oblicze tej ziemi i tego nieba wiecie od przeszłości badać przyjęcie w rzeczywistości, ten wiadomy stosowny moment zaś ten właśnie jakże nie wiecie od przeszłości badać przyjęcie w rzeczywistości? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obłudnicy, umiecie rozeznać oblicze nieba i ziemi; więc jakże nie uznajecie tego czasu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obłudnicy! Umiecie interpretować wygląd ziemi i nieba - czemu zatem nie umiecie interpretować obecnego czasu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obłudnicy, umiecie oceniać wygląd ziemi i nieba, ale jak to jest, że tego właśnie czasu ocenić nie umiecie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obłudnicy! Trafnie prognozujecie pogodę po wyglądzie nieba i ziemi, ale działania Boga widocznego w obecnych czasach nie potraficie rozpoznać! |

1. 1) <x>490 12:1</x>; <x>490 13:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:3</x> [↑](#footnote-ref-3)